

## BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1965-1966.

14 JUNI 1966.

**Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 9 april 1965, houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie.**

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
NATIONALE OPVOEDING (1) UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER **BASCOUR**.

DAMES EN HEREN,

#### Uiteenzetting van de Minister.

De Minister licht het wetsontwerp toe en geeft er de historiek van.

Het betreft hier in feite een parlementair initiatief, uitgaande van de heren Van Elslande en Van Hoorick, dat door de regering werd bijgetreden en geamendeerd.

Bedoeld wetsvoorstel voorziet in zijn enig artikel, aan de 2<sup>e</sup> alinea van artikel 15 van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie, *in fine* toe te voegen : « Dit geldt eveneens voor de andere scholen voor vertalers en tolken van het niveau A5 ».

De aangehaalde wet van 9 april 1965 bepaalt in artikel 15, lid 1, dat de onderwijsstaal en de bestuursstaal het Nederlands is o.m. in het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen en het Frans o.m. in het Rijksuniversitair Centrum te Bergen, terwijl in lid 2 voor-

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Crommen, voorzitter; Barzin, Beauthier, Busieau, Daman, De Clercq Stan, Decoux, Dejardin, Dubois, Hanssen, Lambrechts, Nieuwborg, Vandekerckhove, Van In en Bascour, verslaggever.

**R. A 7178**

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

222 (Zitting 1965-1966) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

14 JUIN 1966.

**Projet de loi modifiant la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire.**

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE L'EDUCATION NATIONALE (1)  
PAR M. **BASCOUR**.

MESDAMES, MESSIEURS,

#### Exposé du Ministre.

Le Ministre commente le projet et en retrace l'historique.

En fait, ce texte est issu d'une proposition de loi déposée par MM. Van Elslande et Van Hoorick, à laquelle le Gouvernement s'est rallié et qu'il a amendée.

La proposition de loi initiale prévoit en son article unique qu'au deuxième alinéa de l'article 15 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire, il serait ajouté *in fine* : « Il en est de même pour les autres écoles de traducteurs et d'interprètes du niveau A5. »

La loi précitée du 9 avril 1965 dispose en son article 15, alinéa 1<sup>er</sup>, que la langue de l'enseignement et de l'administration est le néerlandais, notamment au Centre universitaire de l'Etat à Anvers et le français, notamment au Centre universitaire de l'Etat à Mons,

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Crommen, président; Barzin, Beauthier, Busieau, Daman, De Clercq Stan, Decoux, Dejardin, Dubois, Hanssen, Lambrechts, Nieuwborg, Vandekerckhove, Van In et Bascour, rapporteur.

**R. A 7178**

Voir :

Document du Sénat :

222 (Session de 1965-1966) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

zien wordt dat de cursussen mogen gegeven worden in elke andere dan de in lid 1 bedoelde taal o.m. aan het Hoger Instituut van Vertalers en Tolken (Antwerpen) en aan de School voor Internationale Tolken (Bergen).

In het koninklijk besluit van 15 april 1965 tot regeling van de toekenning van de diploma's van kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk in het hoger technisch onderwijs van de 3<sup>e</sup> graad werden normen en modaliteiten vastgelegd voor de oprichting van scholen voor Vertalers en Tolken. Artikel 6 van dit koninklijk besluit bepaalt dat om de in zijn artikel 1 aangeduide diploma's te mogen uitreiken en om de verschillende daartoe leidende examens te mogen organiseren, een inrichting ten minste 500 studenten dient te tellen in al haar afdelingen met volledig leerplan die, voor de toelating, een bekwaamheidsbewijs van voleindigde studiën van het hoger secundair onderwijsniveau eisen. Dit cijfer werd op 200 gebracht wanneer de inrichting de enige in haar taalstelsel is die bedoelde diploma's uitreikt in haar net.

Bij koninklijk besluit van 16 april 1965 werd het recht toegekend aan het « Institut libre Marie Haps » en het « Institut technique de l'Etat » beiden te Brussel gevestigd, de graad van licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk uit te reiken.

Door dit laatste is een discriminatie tot stand gekomen tussen de Nederlandstalige en de Franstalige studenten van het Rijkstechnisch Instituut te Brussel. Dat leverde vroeger voor allen A6/A1 diploma's af. Het koninklijk besluit van 16 april 1965 was echter alleen in het Frans opgesteld. Daaruit alsmede uit artikel 6 van het koninklijk besluit van 15 april 1965 werd afgeleid dat alleen de Franstalige studenten licentiaat-diploma's konden bekomen.

Door artikel 1, worden deze inrichtingen op voet van gelijkheid gesteld met de instituten van Antwerpen en Bergen; de getroffen maatregel heeft een algemene draagwijdte voor alle tolkenscholen.

Met het doel de splitsing van de bestaande inrichtingen te voorkomen en het mogelijk te maken diploma's af te leveren in de taal waarin de student examen over de algemene vakken heeft afgelegd voorzien artikelen 2 en 3 van het wetsontwerp het invoegen respectievelijk van artikel 74bis en 74ter in de wet van 9 april 1965.

#### Bespreking.

Een lid bestempelt het wetsontwerp, dat hij in zijn geheel genomen goedkeurt, als een lofwaardig initiatief. Toch neemt dit al zijn zorgen in verband met de structuur der bedoelde instellingen niet weg. De ervaring heeft hem inderdaad wantrouwen bijgebracht.

Hij stelt drie vragen aan de Minister :

1. Welke waarborgen bestaan er opdat deze Nederlandse afdeling onder een Franse directie en inspectie tot normale ontwikkeling kome ?

tandis que l'alinéa 2 du même article prévoit que les cours peuvent être donnés en toute autre langue que la langue prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, notamment à l'Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes (Anvers) et à l'Ecole d'interprètes internationaux (Mons).

L'arrêté royal du 15 avril 1965 réglementant la collation des diplômes de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète dans l'enseignement technique supérieur du troisième degré a fixé les normes et les modalités de création d'écoles de traducteurs et d'interprètes. L'article 6 du même arrêté royal prévoit que, pour pouvoir délivrer les diplômes prévus à l'article 1<sup>er</sup> et pour pouvoir organiser les différentes épreuves qui y conduisent, un établissement doit compter au moins 500 étudiants dans toutes ses sections de plein exercice qui exigent à l'admission un titre de fin d'études du niveau de l'enseignement secondaire supérieur. Ce nombre est réduit à 200 lorsque l'établissement est le seul, dans son régime linguistique, à délivrer les diplômes dans son réseau.

L'arrêté royal du 16 avril 1965 a reconnu l'Institut libre Marie Haps et l'Institut technique de l'Etat, tous deux situés à Bruxelles, en vue de délivrer les diplômes de licencié-traducteur et de licencié-interprète.

Le dit arrêté a eu pour effet de créer une discrimination entre les étudiants d'expression néerlandaise et ceux d'expression française de l'Institut technique de l'Etat à Bruxelles. Auparavant, ce dernier délivrait à tous ses étudiants des diplômes A6/A1. Or, l'arrêté royal du 16 avril 1965 fut établi uniquement en français. De cet arrêté royal unilingue français ainsi que de l'article 6 de l'arrêté royal du 15 avril 1965 on a conclu que seuls les étudiants francophones pouvaient obtenir le diplôme de licencié.

L'article 1<sup>er</sup> du projet de loi en discussion met ces établissements sur pied d'égalité avec les instituts d'Anvers et de Mons; la mesure prévue a une portée générale pour toutes les écoles d'interprètes.

En vue d'éviter le dédoublement des établissements existants et de leur permettre de conférer des diplômes dans la langue dans laquelle l'étudiant a subi ses examens sur les matières générales, les articles 2 et 3 du projet prévoient respectivement l'insertion d'un article 74bis et d'un article 74ter dans la loi du 9 avril 1965.

#### Discussion.

Un membre estime que le projet, qu'il approuve dans son ensemble, constitue une initiative louable. Toutefois, il ne reste pas sans inquiétude quant à la structure des établissements visés. En effet, l'expérience lui inspire quelque méfiance.

Il pose trois questions au Ministre :

1. Quelles garanties y a-t-il que cette section néerlandaise, placée sous une direction francophone et rattachée à une inspection de régime français, pourra se développer normalement ?

2. Is voor Nederlandstalige studenten de keuze van het Frans als tweede taal verplicht ? Een dergelijke verplichting zou de ontwikkeling van de school remmen, daar Nederlandstalige buitenlanders (bv. Nederlanders, studenten uit voormalig Nederlands West-Indië e.a.) meestal het Engels als tweede taal verkiezen. Indien zij eventueel te Brussel deze keuze niet zouden krijgen, zal de Brusselse tolkenschol voor hen minder aantrekkelijk zijn. Hij vraagt dat de keuze van de tweede taal te Brussel even vrij zou zijn als te Antwerpen.

3. Door wie zullen de aanstellingen en de benoemingen van de leerkrachten aan deze Nederlandse afdeling geschieden? Voor het Rijksinstituut zijn er ter zake wellicht voldoende waarborgen voorhanden. Doch hoe staat het op dat stuk met de vrije school?

De Minister antwoordt :

1. Op A5 niveau bestaat er geen inspectie meer;

2. Er kan geen sprake zijn van pedagogische ongelijkheid, daar de keuze van de tweede taal te Brussel even vrij zal zijn als te Antwerpen;

3. De aanstellingen, benoemingen en bevorderingen in het bedoeld Rijksinstituut, zullen geschieden door de Minister die het Nederlandstalig onderwijs in zijn bevoegdheid heeft. Deze Minister kan evenwel geen verplichting opleggen aan het vrij gesubsidieerd onderwijs.

Het lid acht de antwoorden van de Minister op de eerste twee vragen bevredigend. Wat de benoemingen in de vrije school betreft, drukt hij de wens uit, dat de voorstellen tot benoemingen zouden uitgaan van de Nederlandstalige schoolraad.

De Commissie neemt alle artikelen en het geheel van het wetsontwerp aan met eenparigheid van stemmen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
J. BASCOUR.

*De Voorzitter,*  
G. CROMMEN.

2. Les étudiants d'expression néerlandaise sont-ils obligés de choisir le français comme seconde langue ? Pareille obligation entraverait le développement de l'école, étant donné que les étrangers d'expression néerlandaise (Néerlandais, étudiants originaires des anciennes Indes Occidentales néerlandaises, etc.) choisissent, pour la plupart, l'anglais comme seconde langue. Au cas où ils ne pourraient exercer librement ce choix à Bruxelles, l'Ecole d'Interprètes de Bruxelles perdrait beaucoup de son attrait pour eux. L'intervenant demande que le choix de la seconde langue soit aussi libre à Bruxelles qu'à Anvers.

3. Qui sera chargé des désignations et des nominations des professeurs de la section néerlandaise ? L'Institut de l'Etat jouit sans doute de garanties suffisantes, mais quelle est, à cet égard, la situation de l'école libre ?

Le Ministre répond comme suit :

1. Au niveau A5, il n'y a plus d'inspection;

2. On ne saurait parler d'inégalité au point de vue pédagogique, puisque le choix de la seconde langue sera aussi libre à Bruxelles qu'à Anvers;

3. Les désignations, nominations et promotions audit Institut de l'Etat seront faites par le Ministre qui a l'enseignement en langue néerlandaise dans ses attributions. Toutefois, ce Ministre ne peut imposer aucune obligation à l'enseignement libre subventionné.

L'intervenant se déclare satisfait des réponses du Ministre aux deux premières questions. Pour ce qui est des nominations à l'Ecole libre d'interprètes, il exprime le vœu que les propositions de nomination soient faites par le conseil scolaire d'expression néerlandaise.

Votre Commission a adopté à l'unanimité tous les articles ainsi que l'ensemble du projet de loi.

Le présent rapport a également été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
J. BASCOUR.

*Le Président,*  
G. CROMMEN.